花とゆめCOMICS

マドモワゼル バタフライ

小椋アカネ 2

Mademoiselle Butterfly

Volume 2

Table of Contents

Mademoiselle Butterfly

Chapter 5 5
Chapter 6 45
Chapter 7 77
Chapter 8 107
Chapter 9 147

MADEMOISELLE
BUTTERFLY
マドモワゼル バタフライ
CHAPTER 5

WINTER 1936
BUTTER-FLY!
RATTLE
BUTTER-FLY!
!

AH! CHINATSU!
Good morning~
Morning
SORRY, A CUSTOMER IS ABOUT TO ARRIVE. CAN YOU HELP ME PREPARE?
OK.
CHINATSU AND I HAVE BEEN LIVING TOGETHER FOR ALMOST A WHOLE YEAR
CHINATSU WORKS AS A TATTOO ARTIST.

I'VE LIKED CHINATSU SINCE I WAS YOUNG AND HE BOUGHT ME
AND NOW WE ARE A COUPLE
I USED TO WORK AS A GEISHA IN-TRAINING AT THE GEISHA HOUSE BEHIND HERE
Ha-chuu!
THANK YOU VERY MUCH!
PLEASE COME AGAIN
HAVE I CAUGHT THE FLU?
RATTLE RATTLE
POSSIBLY? IT WAS A BIT COLD LAST NIGHT...
STARTING TODAY TAKE THIS MEDICINE FOR ONE WEEK

AH BUT THAT'S NOT A BIG DEAL.
HUH?
!
Ok.
"AH"
ONE YEAR HAS PASSED AND MANY THINGS HAVE HAPPENED
BUT NO MATTER WHAT HAPPENS, I'LL BE CONTENT AS LONG AS CHINATSU IS BY MY SIDE
I'M CHINA-TSU?
YOU'LL CATCH IT!
THIS WAY I'LL TAKE ON HALF YOUR FLU
I'M GO-ING OUT TO BUY SOME STUFF
MAKE SURE YOU WRAP UP AND KEEP WARM!
OK!
ONE DAY
SLEPT TWICE
THIS IS MY ONLY WISH

Let's see how it's working
Hold of the door
!?
RATTLE RATTLE RATTLE
!!?
RURURURURU
CHI...
CHINATSU! CHINATSU!
OVER THERE...! GHOST...!
WHO ARE YOU CALLING A GHOST...? STUPID GIRL.
WHAT? D'D YOU FORGET SOMETHING?
OH...OH NO...
THERE'S TROUBLE!
Ha-choo!
Really bad!
Oh no!

I thought we'd do each other!
!!!
AH!
WHO'S ALLOWING YOU TO LIVE HAPPILY LIKE THIS?
HUH? HUH?
I AM! IF NOT FOR ME, HOW WOULD YOU GET AWAY FROM THE POLICE? AT LEAST BE GRATE.
BROTHER!
SO... SORRY...
ah... uu...
WHAT ARE YOU DOING HERE? HAVEN'T YOU ALREADY GIVEN UP??
shiver
drink
THEN YOU-
I'M NOT JUST HERE FOR HER.
FATHER IS SICK

I STILL HAVE UNFINISHED BUSINESS AND NOT A MINUTE TO SPARE SO HOME AND VISIT FATHER
HE'S GETTING OLD SO THERE'S A CHANCE HE MIGHT NOT MAKE IT
I REFUSE
WHY NOT TAKE THE BRAT WITH YOU?
HUMP
I WOULDN'T ACCOMPLISH ANYTHING BY GOING.
HUH? HUH?
IF YOU NEED SOMEONE TO TAKE CARE OF HIM, HIRE A DOCTOR OR AN ATTENDANT
SO YOU DON'T CARE IF OUR FATHER DIES?
CHINA-TSU...
!
AND HE LOVED YOU SO MUCH
YOU'RE SO HEARTLESS
IT'S PNEUMONIA

SFX: REFLATION
WHY DID FATHER-
SHUT UP! DON'T SAY ANYMORE!
SO BE IT YOU WERE COLD TO BEGIN WITH NOW YOU'RE GETTING WORSE
CHINA-TSU!
IF YOU WANT ME TO SHUT UP, THEN GO HOME.

BOSS, IT'S ABOUT TIME...
I KNOW I'LL BE LEAVING RIGHT AWAY
Hm? When did Brother become boss?
YOU CREATED THIS PROBLEM, IT'S YOURS TO FIX

CHINA-TSU...
ka-chack
RUNNING AWAY WON'T SOLVE ANY-THING.
IT'S JUST PNEUMONIA HE WON'T DIE RIGHT AWAY
BUT DOESN'T HE LIVE ALONE?
THERE'S NO NEED DION'T YOU JUST HEAR HIM?
YOUR FATHER IS SICK! DON'T YOU HAVE TO VISIT HIM?
HUH? IS THAT OK?
.....
WHY DO YOU DESPISE YOUR FA-THER SO MUCH?
HE MUST FEEL AWFUL RIGHT NOW SHOULDN'T YOU VISIT HIM?
I'VE SAID IT BEFORE THERE'S NO NEED
BUT...
CHINA-TSU!
I'M GOING OUT FOR A WHILE

Bam!
DID I UPSET HIM AGAIN?
CHINATSU'S FATHER IS A TRADITIONAL JAPANESE ARTIST
CHINATSU ONCE WISHED TO BECOME AN ARTIST AS WELL
I STILL DON'T KNOW THE REASON
Ha-sh
splash
splash
WHY CHINATSU GAVE UP ART AND LEFT HOME
BUT... WHATEVER HAPPENED IN THE PAST, HE SHOULD VISIT HIS FATHER WHEN HE'S SICK.
BUT...HE WON'T LISTEN TO ME...
WHAT HAPPENED BETWEEN THEM?
Insect
Greek Iyrics

DOOR OPENING
I'M HOME
MASTER! WELCOME HOME
!?
GASHAAN
SORRY BUT I'M NOT IN THE MOOD FOR GAMES
.....
THIS ISN'T A GAME
STARTING TODAY, WE'RE SEPARATED. I'LL BE YOUR SERVANT
I SAID I'M NOT IN THE MOOD FOR
CHINATSU YOU ARE ILL!
UH
I'VE ALREADY PREPARED YOUR BED PLEASE REST
I SHALL PREPARE DINNER IF YOU NEED ANYTHING PLEASE CALL ME
What role is she acting?
I really want to lie down
SLAM

THIS PLAN MAY TAKE SOME TIME...
.....
Oh well, at least I can rest peacefully

THIS MAY BE A BIT STUPID BUT THERE'S NO OTHER WAY
IT'S BETTER THAN NOTHING!
BUT THIS WAY HE MIGHT UNDERSTAND HOW IT FEELS TO BE SICK WITH NO LOVED ONES AROUND

The things she does are really hard to comprehend sometimes
REALLY! IS THIS GAME SUPPOSED TO BE FUN?
Or is she still angry?
THIS WAY.. IT'S OK!
BUTTERFLY, AREN'T YOU GOING TO EAT DINNER?
I'M MERELY A SERVANT!
I shall eat later
.....
ENJOY! THIS IS YOUR DINNER
PORRIDGE
Is she really playing the sick patient game?
Weren't we going to have hot pot tonight?
I SHALL TAKE MY LEAVE THEN

BUT I'M NOT ALONE. I'M LONELY, BUT THIS IS FOR CHINATSU AND HIS FATHER.
AND EVEN THOUGH THE KITCHEN IS COLD, I'LL BEAR IT
Ha-choo!
BUTTER-FLY? IT'S OBVIOUSLY COLD WHERE YOU ARE
STOP FOOLING AROUND AND COME HERE
IT...
IT DOESN'T MATTER
Hachoo
YOU WOULDN'T HAPPEN TO FEEL LONELY, WOULD YOU? LIKE YOU WANT TO SEE A LOVED ONE?
.....
BUT I MUST TOLERATE IT A LITTLE LONGER
I don't really understand
NOT AT ALL.
WHY DO YOU ASK?
IS...IS THAT SO?
NEVER MIND.

Lifts
up
NO, NO! PUT ME DOWN!
Chi
CHIN-ATSU!!
Door opening
WHY? PEOPLE WHO ARE SICK SHOULDN'T STAY IN COLD PLACES. IT'LL GET WORSE.
LIE DOWN!
.....
It's very warm
!!
SORRY
WELL?
WHY WERE YOU HIDING IN THE KITCHEN? YOU FROZE YOURSELF HALF TO DEATH!

I HOPE THAT YOU WILL GO AND VISIT YOUR FATHER...
WHAT DOES THAT HAVE TO DO WITH YOUR GAME?
THAT.. THAT IS... SO THAT....
.....
SO.. SORRY
I'M SORRY FOR MAKING YOU WORRY
I KNOW THAT YOU WANT ME TO LOVE AND CHERISH MY FAMILY—
BUT...
THAT'S IMPOSSIBLE
SORRY

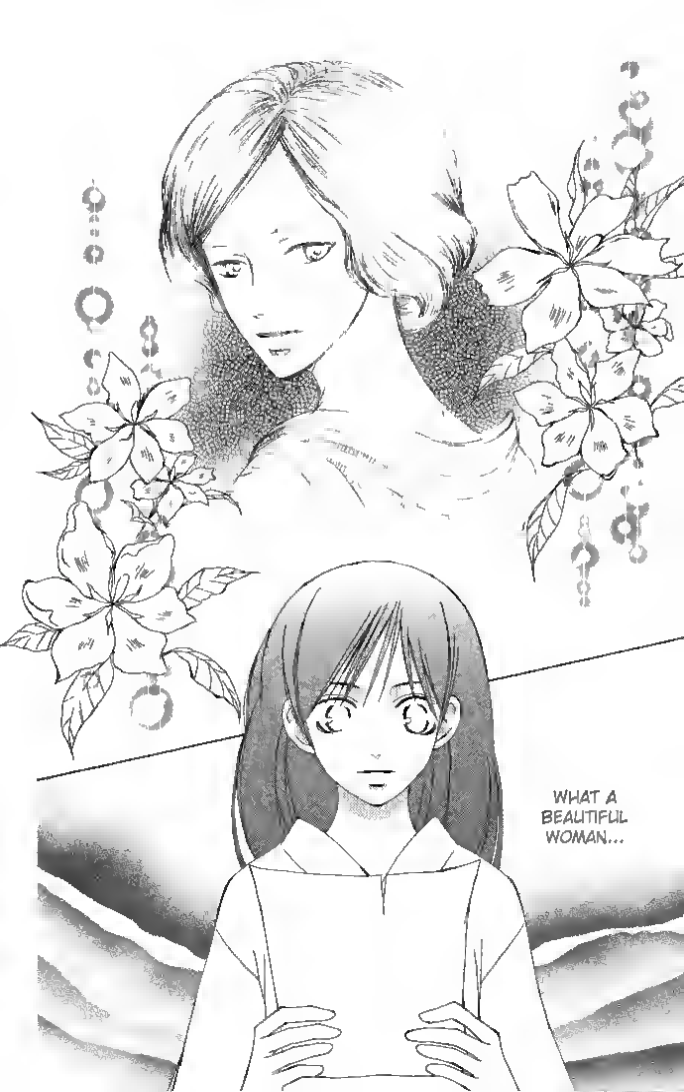
X - X
I'M SORRY...
sqeeze...
EVEN NOW, HE STILL HASN'T TOLD ME WHY.
I HAVEN'T SEEN MY FAMILY EITHER.
WHY DOES HE DESPISE HIS FATHER SO MUCH?
Is there really no way to fix it?
WHEN I WAS SOLD TO THE GEISHA OKIYA, I LOST CONTACT WITH THEM

I'VE SENT LETTERS BUT I'VE NEVER GOTTEN A REPLY
NOW THAT I THINK ABOUT IT IT STILL HURTS
"THAT'S WHY I DON'T WANT CHINATSU TO SEPARATE FROM HIS FAMILY"
cough, cough
I KNOW THERE ARE PEOPLE WHO DON'T GET ALONG WITH THEIR FAMILY
BUT CHINATSU..
cough cough
RATTLE
BUTTERFLY?
THAT CAN WAIT UNTIL TOMORROW
AH BUT I STILL NEED TO CLEAN
IT'S OK IT'S JUST A COUGH
AREN'T YOU STILL SICK?
AH! CHINATSU!
Good morning!
DON'T PUSH YOURSELF GET SOME REST

DON'T WORRY ABOUT ME...
!!
YOU HAVE A FEVER
YOU DON'T NEED TO CLEAN TODAY JUST GET SOME REST!
RATTLE
RATTLE
BUT, BUT..
I'll finish the laundry and other things
I NEED TO GO OUT FOR A BIT YOU MUST REST UNDERSTAND?
RATTLE
RUSTLE
NO EXCUSES!
Ah!
OK..

WHAT ON EARTH HAPPENED BETWEEN CHINATSU AND HIS FATHER?
WHY IS HE SO CONCERNED ABOUT MY COLD...?
COLD MEDICINE.. COLD MEDICINE..
It should be here...!!
IF I WANT TO FIND OUT WHY...
IMPACT!?
THAT... THAT SCARED ME
cough, cough
Thea! Thea! Thea!
AH!
HUH?
WHAT IS THIS?

DID CHINATSU DRAW THIS?
THIS PICTURE.
!!
AH, THERE'S A DATE
FEB-RUARY 1916
AND THIS ONE WAS DRAWN IN FEBRUARY 1915.
February 1915? That's before I was born!
HUH?
BORN IN 1919
DID HE DRAW THESE WHEN HE WAS A CHILD?
Amazing! So awesome!
CHINA-TSU IS REALLY AMAZING ...
HUH?
Ah, there's more!
THIS ONE IS TORN...


WHAT A BEAUTIFUL WOMAN...

CHINATSU MADE THESE DRAWINGS BEFORE HE LEFT HOME.
OCT-OBER 1998
LOOKS LIKE CHINATSU ORIGINALLY WANTED TO THROW THIS ONE AWAY.
THAT'S BEFORE WE MET.
THIS WOMAN ...
!
IS SHE RELATED TO CHINA-TSU ?
!...
AND?

SO... SORRY...
YOU'RE AN EYESORE! YOU'RE SO ANNOYING!
DON'T PASS YOUR FLU TO ME!
YES!! YOU ARE DISTURBING ME!
YOU THINK I KNOW SOMETHING, SO YOU CAME TO ASK?
YES... SORRY FOR DISTURBING YOU WHILE YOU'RE AT WORK
I... I KNOW.
BUT I STILL DON'T APPROVE OF YOU
LET ME MAKE THINGS CLEAR. I WON'T FORCE YOU AND CHINATSU TO BREAK UP FOR NOW...
BUT I HOPE THAT CHINATSU AND HIS FATHER WILL RECONCILIATE
IF I KNOW WHAT HAPPENED BETWEEN THEM, THERE WILL BE A CHANCE...
YOU JUST WANT TO KNOW WHO THE WOMAN IN THIS DRAWING IS, RIGHT?
I WASN'T AT HOME AT THE TIME, SO I DON'T KNOW THE DETAILS EITHER
!
AH... NEVER MIND

× = ×
THEY DREW TOGETHER EVERYDAY.
AFTER CHINATSU WAS BORN, HIS MOTHER PASSED AWAY. BUT CHINATSU LOVED DRAWING, SO OUR FATHER LOVED HIM.
HE WAS VERY HAPPY WHEN THEY WERE TOGETHER.
HE DIDN'T HATE OUR FATHER.
BUT...
WHEN CHINATSU GRADUATED, HE WENT OVERSEAS TO STUDY. WHEN HE CAME HOME, THERE WAS A NEW WOMAN IN THE HOUSE.

OUR FATHER ORIGINALLY HIRED HER AS A MODEL, BUT HE DEVELOPED FEELINGS FOR HER AND WANTED TO MARRY HER.
AND HE LOVED HER
CHINATSU HAD NEVER KNOWN A MOTHER'S LOVE, SO HE THOUGHT THAT SHE WAS NICE TO HIM BECAUSE SHE HAD FEELINGS FOR HIM
SHE WAS OVER THIRTY, AND SHE TREATED CHINATSU LIKE HER OWN SON.

UNFORTUNATELY, AT THAT MOMENT, OUR FATHER SAW EVERYTHING

OUR FATHER SAID NOTHING HE JUST LEFT
HE WAS A COWARD
HOWEVER...
HE PRETENDED HE HADN'T SEEN ANYTHING
HIS HEALTH DETERIORATED BECAUSE OF HIS EMOTIONAL TROUBLES
EVENTUALLY HE COULDN'T EVEN DRAW ANYMORE, AND HE LOST HIS REPUTATION AS AN ARTIST
CHINATSU FEELS AS IF HE COST HIS FATHER EVERYTHING

IF FATHER HAD SLAPPED CHINATSU THAT DAY, THINGS WOULD BE THE WAY THEY ARE NOW
WHO KNOWS?
CHINATSU BLAMED HIMSELF, SO HE LEFT HOME
AND FATHER AND THAT WOMAN NO LONGER GOT ALONG, SO THEY ALSO SEPARATED
BUT I DO KNOW THAT HE DOESN'T BLAME CHINATSU
Some time ago when he returned home, he stayed in a room all by himself
SO EVER SINCE THEN, THINGS HAVE BEEN TENSE BETWEEN CHINATSU AND FATHER
FOR OUR FATHER, CHINATSU MEANS MORE THAN ANYTHING
YOUR DAD...HOW DOES HE FEEL ABOUT CHINATSU?

BUTTER-FLY!
DIDN'T I TELL YOU TO GET SOME REST?
WHERE DID YOU GO?
.....
I WENT TO SEE YOUR BROTHER
RATTLE
cough cough
!
TRUST ME YOUR FATHER WANTS TO SEE YOU
THAT'S NOT TRUE...
YOU SHOULD RETURN HOME

WHAT DID MATSUURA TELL YOU?
I RUINED HIS LIFE!
WHAT RIGHT DO I HAVE TO GO HOME?
IF IT WASN'T FOR ME, HE WOULD STILL BE HAPPY...
BUT YOUR FATHER LOVES YOU!
AND YOU...
YOU LOOK SO LONELY WHENEVER WE TALK ABOUT YOUR FATHER.
...

YOU REALLY DO WANT TO SEE HIM, DON'T YOU?
SLOW MOVEMENT
!
CHINA-TSU !
PLEASE WAIT, CHINATSU ...
Bura

COLLAPSE
!?
BUTTER-
FLY...!!

IT'S THE FLU...
SHE'S GOT A SLIGHT FEVER, BUT THERE'S NO NEED TO WORRY
THANK YOU.
I'VE ALREADY GIVEN HER A SHOT FOR THE FEVER. LET HER GET SOME REST.
.....

WHAT AM I DOING IN BED?
!
HUH?
!!!
CHINA-TSU..?
EEEK
WHAT IF SOMETHING HAPPENED?
SO.. SORRY
SORRY..
CHINA-TSU! WHY..?
You're just like your brother, always playing tricks on me!
WHAT DO YOU MEAN? I TOLD YOU TO REST AND YOU WENT RUNNING AROUND!

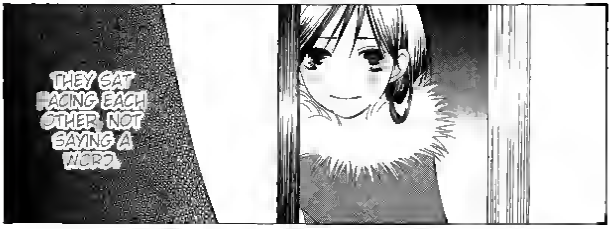
??
CHI-CHINA-TSU..?
I'M GLAD
I WAS SO WORRIED! WHAT WOULD I DO IF YOU DIED?!

IF WE NEVER SAW EACH OTHER AGAIN, I'D REGRET IT..
I
Grip...
I'M GLAD WE CAN TALK ABOUT THESE THINGS...
CHINA-TSU..
YOU THINK SO TOO, RIGHT?
BUTTER-FLY
SOMEONE DOESN'T EVEN HAVE TO BE SICK
THINGS CAN HAPPEN UNEXPECT-EDLY
THAT'S WHY YOU SHOULD GO HOME.

I BELIEVE YOUR FATHER WILL BE GLAD TO SEE YOU...
RATTLE

I'M HOME.
!...
CHINA-TSU?
HEH HEH.

WELCOME HOME...

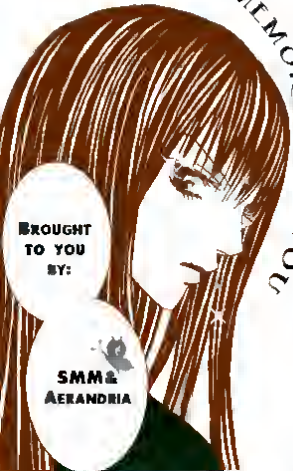

THEY SAT FACING EACH OTHER, NOT SAYING A WORD.

THEY SPENT THE WHOLE NIGHT THAT WAY.

Http://shoujomaniac.free.fr/forum
Http://aerandria.net

MADAMEMOISELLE BUTTERFLY

Extra story



:SCANNER:
LACAILLE (AERANDRIA GROUP)
:TRANSLATOR:
SUZIE (AERANDRIA GROUP)
:JP/EN PROOFREADER:
RAZRIL & LACAILLE (AERANDRIA GROUP)
:EDITOR:
AUSTRELLE (SMM GROUP)
:QCER:
MARIS (SMM GROUP)

マドモワゼルバタフライ
Mademoiselle Butterfly
CHAPTER 6
Father, Mother... Chinatsu... gave me...

smack
smack
RATTLE
RATTLE
IT HAS BEEN A YEAR SINCE I QUIT BEING A GEISHA AND STARTED LIVING WITH CHINATSU-SAN
I WISH CHINATSU-SAN AND I CAN SPEND THE YEAR TOGETHER...
THE WINTER OF 1937 HAS FINALLY COME ...
And then...
PLEASE PROTECT CHINATSU FROM ANY ILLNESS!
PLEASE HELP ME BECOME BETTER AT MY JOB!
AND ALSO, AND ALSO ...

OK!
WHEN I LEFT HOME I WAS STILL A CHILD, BUT..
THIS YEAR I AM ALREADY SEVENTEEN YEARS OLD
ALSO, IF IT'S POSSIBLE, I HOPE THAT I CAN BECOME CHINATSU'S BRIDE
BUTTER-FLY.
BUT TER-FLY
WE SHOULD GET GOING.
YES!!
WHAT WAS IT THAT YOU WERE WISHING FOR THAT TOOK SO LONG?
??
BUTTER-FLY..
WHAT?
IS THAT SO?
I WONDER IF MY WISH WILL COME TRUE
! THAT... IS A SECRET! hehehe
- But
SOMETHING GOOD WILL COME OUT OF IT! MY WISHES COME TRUE EVERY YEAR!

HUH?
Get married... Married?
.....
LET'S GET MARRIED
OK!
!!!
HUH?
HUH? HUH...?
HUH? YOU'RE FINALLY GETTING MARRIED?
THAT'S GREAT! CONGRATS!

YEP, CHINATSU'S FATHER IS A VERY KIND, AND GREAT PERSON!
I met him yesterday!
Huh? You were a geisha in the past! I don't mind you must've suffered a lot
YOU'VE LIKED FUKAZAWA-SAN SINCE YOU WERE A CHILD, RIGHT?
Hehehe
THANK YOU FOR LOOKING AFTER ME
BUT, FUKAZAWA-SAN'S FAMILY IS FAMOUS? I'D NEVER IMAGINE THAT THEY'D AGREE TO THIS MARRIAGE
PINCH
Hehehe
THAT HAPPY SMILE OF YOURS IS SO ANNOYING!
IT'S NOT LIKE WE HAVE TO LIVE TOGETHER ANYWAY
You're not? You'll always be part of the family, doesn't matter where you live!
I won't accept this argument!
THE BROTHER WHO RETURNS HOME OCCASIONALLY
BUT, HIS BROTHER WAS THE SAME AS ALWAYS
WHEN I WAS SOLD TO THE GEISHA HOUSE, I WAS ONLY NINE YEARS OLD
.....
BUT, THAT'S REALLY GREAT.. I'M SURE YOUR FAMILY'S HAPPY TOO
THE DAUGHTER THEY SOLD, COULD FINALLY FIND HAPPINESS

I WAS BORN EXTREMELY POOR IN THE NORTH-EAST REGION.
DUE TO THE CROPS FAILING IN CONSECUTIVE YEARS, MY FAMILY NEVER HAD ENOUGH FOOD
I HAVEN'T BEEN ABLE TO CONTACT THEM SINCE
I WONDER HOW EVERY-ONE IS...
KKKKKKKKKK
I WONDER WHO IT IS!
SLIDE
EXCUSE ME, WHO ARE YOU?
TEFU-CHAN? ARE YOU TEFU-CHAN?
HUH?
I'M AKATSUKA TAMI, I USED TO LIVE NEAR YOU.
WE OFTEN PL..YED TOGETHER...
YOU DON'T REMEMBER ME ANY-MORE?
!

FORTUNATELY YOU REMEMBER ME!
YOU'VE GROWN UP SO MUCH!
TAMI-NEECHAN! YOU'RE TAMI-NEECHAN?!
WAH, LONG TIME NO SEE!
RAZRIL TAMI AND BUTTERFLY ARE TALKING IN COUNTRY SLANG
ONLY IN THIS PANEL, THE SMALL TEXT BELOW THEM IS A TRANSLATION IN "NORMAL JAPANESE"
FROM THIS POINT ONWARDS THEY'RE SPEAKING IN NORMAL JAPANESE
I CAME HERE TO FINISH SOME BUSINESS, SO I CAME TO VISIT YOU
THANK YOU. BUT, I'M IN A HURRY
BUT, WHY HAVE YOU COME?
AH, WOULD YOU LIKE TO COME IN?
ARE GRANDPA AND GRANDMA WELL? WHAT ABOUT FUMI-CHAN?
ABOUT THE SAME AS USUAL. MY YOUNGER SISTER FUMI IS ALREADY IN PRIMARY SCHOOL!
AH, HERE'S A SOUVENIR FOR YOU
?
UM—
I WONDER HOW MY FAMILY IS—?
AH..
UM—
YES, SHE IS VERY ACTIVE—
FUMI-CHAN WHO USED TO BE SO SMALL?

IS EVERY-ONE DOING WELL?
FU-CHAN...
YOUR FAMILY HAS BEEN HAVING SOME PROBLEMS TRYING TO PAY BACK DEBT...
UM... THIS WON'T BE EASY TO SAY...
HUH?
A WHILE AGO YOUR FATHER BORROWED TWENTY YEN FROM US
HE WAS LUCKY WE LENT IT TO HIM BACK THEN...
SORRY, WE COULDN'T HELP THAT MUCH.
HOWEVER, IF YOU'RE WILLING TO HELP REPAY THE DEBT... I'LL BE STAYING UNTIL NEXT WEEK BEFORE I RETURN. I COULD HELP BRING IT BACK.
MOREOVER, I WON'T COLLECT SERVICE FEE.

I WILL CONSIDER YOUR OFFER.
THEN, IF YOU NEED TO CONTACT ME, PLEASE COME HERE
MY APOLOGIES, I SHOULD BE LEAVING
YOU SHOULDN'T BE TOO CONCERNED...
Clank
OK. THANK YOU
.....
TWENTY YEN...
WHAT SHOULD I DO?
I... DON'T HAVE THAT AMOUNT OF MONEY.
BUTTERFLY?
!
CHINATSU-SAN...!
I JUST PASSED A GIRL WHO CAME FROM HERE, DID SHE STOP BY?

Ah!
YES. WHEN I LIVED IN THE VILLAGE SHE WAS THE ONE RESPONSIBLE FOR US
SHE WOULD OFTEN ACCOMPANY US AND SHARE SNACKS WITH US, SHE TOOK GOOD CARE OF US!
Heh heh
OH- SO SHE WAS YOUR CHILDHOOD FRIEND
BUT YOU LOOK WORRIED
DID SOMETHING HAPPEN?
N- NOTHING!!
NOTHING AT ALL
REALLY?
OKAY THEN
AH
I KNOW HE ASKED, BUT ..

¥1.20 ...
There's not enough money!
KATCHING
SFX: SOUND OF COINS FALLING
I DON'T WANT TO INCREASE HIS TROUBLES
Pawnshop
THIS IS MY FAMILY'S PROBLEM

I'LL TRY MY BEST TO HELP.
¥13 50 ...
ORIGINALLY THEY SOLD YOU,
NOT EVEN A LETTER, AND YOU'RE STILL SO CONCERNED ABOUT YOUR FAMILY?
DON'T YOU HATE YOUR PARENTS?
AH... SORRY, MY TONGUE SLIPPED.
!!!
HUH?
BUT... I NEVER THOUGHT THAT YOU'D ACTUALLY HELP...
I COULD ONLY GATHER THIS MUCH.
I'M COUNTING ON YOU.
OK, THEN I'LL TAKE THIS FOR THE TIME BEING.

YOU ONLY NEED TO ASK, AND YOU'LL GET TWENTY YEN EASILY. WHY BOTHER GOING THROUGH SUCH PAINS?
BUT— I HEARD THAT TEFU-CHAN'S HUSBAND IS WEALTHY
.....
ABSOLUTELY
IF I DO ASK CHINATSU, HE'D DEFINITELY HELP...
.....
BUTTERFLY? WHAT ARE YOU DOING OVER THERE?

WAIT! YOU JUST RETURNED HOME!
WHERE ARE YOU GOING?
N-NOTHING!
I'M NOT DOING ANYTHING!
.....
RECENTLY,
EVER SINCE I'VE PROPOSED TO YOU, YOU'VE BEEN ACTING...
LIKE YOU DON'T WANT TO GET MARRIED
!!
NO THAT'S NOT IT
THAT'S NOT TRUE...
THAT IS...
BECAUSE...
THEN WHY?

S-SORRY ...!?
FLUTTER-FLUTT
DASH
!!
Hmh?
Hmh?

"ORIGINALLY, THEY SOLD YOU, DON'T YOU HATE YOUR PARENTS?"
MOTHER! FATHER! LOOK! A PRETTY BUTTERFLY!
IN MY FAMILY THERE IS FATHER, MOTHER GRANDMA AN ELDER BROTHER AND SISTER AND MY YOUNGER BROTHER WHO HAS PASSED AWAY THERE ARE A TOTAL OF SEVEN PEOPLE

HOW-EVER,
Wait, wait!
MY PARENTS AND ELDER BROTHER WORKED HARD DAY AND NIGHT,
LOOK... BUTTER-FLY...
BUTTER-FLY!
Sister, the butterfly flown away!
I FELT LONELY WHEN I WAS ALL ALONE.
AH!
!
THUD!
MOTHER! NEECHAN FELL AGAIN!
!
WHEN YOU RUN YOU ALWAYS LOOK INTO THE SKY. IT SEEMS YOU REALLY LIKE BUTTER-FLIES.
AH...
HUH...

OK DON'T CRY ANYMORE
MY MOTHER WOULD PAT ME WITH HER ROUGH HANDS
I STILL CAN'T FORGET THAT WARM FEELING
I DID NOT WANT TO ADMIT THAT I WAS DESERTED BACK THEN.

THE ONLY THING I CAN DO FOR MY FAMILY IS...
YES...
YOU USED TO WORK AS A GEISHA FOR HANANOYA, RIGHT?
WHY DON'T YOU RETURN TO THAT PLACE?
THAT... IS CORRECT "
HUH? YOU WANT TO WORK HERE FOR TWO-THREE DAYS?
HERE, THIS IS THE TEN YEN YOU WANTED TO BORROW.
!
I WILL TELL YOU BEFOREHAND. OUR CUSTOMER'S LEVEL HERE IS DIFFERENT TO HANANOYA'S
YES! I WILL TRY MY BEST!
HOWEVER, IF CHINATSU HAPPENED TO FIND OUT...
FU
BUT, IF YOU CAN HELP US GAIN MORE, THEN I DON'T MIND.

UM... CHINATSU-SAN...
SLOW MOVEMENT
Are you having trouble?
BUTTER FLY!
SORRY FOR INTER-RUPTING YOUR WORK
COULD I SPEAK TO YOU FOR A MOMENT?
WHAT'S UP?
UM CAN I SLEEP OVER AT TAMI-SAN'S PLACE TONIGHT?

!!
AM-AM I NOT ALLOWED TO?
IS SHE THE LADY FROM BEFORE?
YES...
BECAUSE SHE IS LEAVING THE DAY AFTER TOMORROW...
OK! THANK YOU!
BOW
DON'T CAUSE TROUBLE
OF COURSE YOU'RE ALLOWED TO, BE CAREFUL ON YOUR WAY THERE
THAT'S ODD, SHE STICKS TO YOU SO MUCH.
DID SHE MENTION TAMI-SAN?
PREVIOUSLY I SAW HER AND BUTTERFLY TOGETHER IN THE TEA-HOUSE, I THINK YOU SHOULD PAY MORE ATTENTION TO THAT WOMAN!
.....
TAP TAP TAP
.....
HUH? IS BUTTERFLY LEAVING?

THEY'VE BEEN LIVING IN HARDSHIP AND TRYING TO BORROW MONEY
I'VE HEARD THAT HER FAMILY RECENTLY LOST A LOT OF MONEY IN STOCK INVESTMENT
HUH?
SHE SHOULDN'T BE IN THE MOOD TO GO OUT WITH HER FRIEND.
Haha haha ha!
Ah!
EXCUSE ME.
YOU'RE SO NAUGHTY, T**A-SAN!
OH, A NEW GIRL!
WHAT IS YOUR NAME?
Haha haha!

IT IS A PLEASURE TO MEET YOU.
BUTTER-FLY.
ACTUALLY.....
Y-
YES
COME SIT ☆
WOW, BUTTERFLY HAS GROWN UP SO BEAU-TIFULLY!
I DON'T LIKE THIS TYPE OF JOB

I'M VERY WORRIED ABOUT MOM AND DAD.
I SHOULD BE TRYING MY BEST.
BUT, THIS IS THE ONLY JOB I KNOW HOW TO DO.
APART FROM THAT,
THIS IS NOTHING.
BEING HARASSED LIKE THIS IS NOTHING IN COMPARISON.
UM.. I ALSO
WE SHALL BE LEAVING FIRST THEN
It's finally over
HEY, HEY, WAIT
REMEMBER TO COME AGAIN

YES?
I'VE HEARD
THAT YOU ARE IN NEED OF MONEY?
IF YOU ARE WILLING TO ACCOMPANY ME TONIGHT, I WILL GIVE YOU A BIT MORE...
!
AH... UM...
I CAN'T ACCEPT YOUR OFFER
S-SORRY
AWW, DON'T SAY THAT!
SFX: GRAB
!!
HOW MUCH DO YOU WANT? TEN YEN? TWENTY YEN?
SFX: BIG IMPACT
I NEVER THOUGHT I WOULD TURN OUT LIKE THIS
!
NO!
WHAT SHOULD I DO?!
OOH, SO CUTE
CHU
LET ME GO...
SFX: IMPACT
NO...

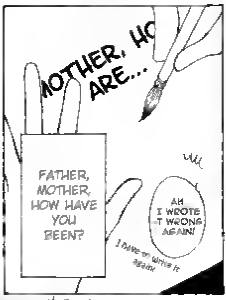
AH...
I GOT-CHA!
hahaha
!!
WAIT...
WHAT SHOULD I DO?
LET ME GO...
!?
CHINATSU-SAN!!

WHO ARE YOU?
SFX: GASP
AIEE...
SFX: SHOVE
I AM THIS GIRL'S FIANCE.

IT MUST'VE BEEN DIFFICULT FOR YOU
S-SORRY..
I-I DIDN'T KNOW WHAT TO DO..
CHINA-TSU. SORRY...!
I'M AWARE OF THE SITUATION,
SORRY...!
SOB
SOB
SOB
I DO WANT TO BE WITH YOU, BUT WHENEVER I THINK OF MY ALL MY FAMILY'S HARDSHIPS AND I BEING THE ONLY ONE WITH SUCH FORTUNE
SOB
SOB
SOB
BUTTERFLY, GIVE ME YOUR HAND.
YOUR FAMILY SENT YOU THIS.
SOB
It's so cute
A BUTTERFLY HAIRPIN...

A WHILE AGO, I WROTE A LETTER TO YOUR PARENTS TO RECEIVE CONSENT FOR OUR MARRIAGE.
I RECEIVED THEIR REPLY TODAY.
HUH?
THE LETTER CONTAINED THEIR SIGNED MARRIAGE APPLICATION AND THIS HAIRPIN
NOTHING MORE
I'M...SOON BECOMING APART OF YOUR FAMILY, BUTTERFLY.

IN THE FUTURE, LET US FACE PROBLEMS TOGETHER, LET US LAUGH TOGETHER AND SPEND THE REST OF OUR LIVES WITH EACH OTHER
THEREFORE, IF YOU HAVE PROBLEMS, TELL ME

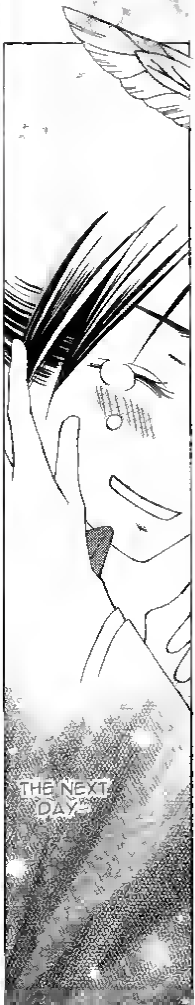


MY HUSBAND IS A VERY GENTLE AND A GREAT PERSON

TAMI-SAN CAME BACK TO RETURN MY MONEY.

CHINATSU-SAN ASKED A FRIEND TO INTRODUCE HER TO A JOB.

I'VE HEARD THAT SHE'S WORKING HARD.



SPLATTER
FOR ALL THESE YEARS.
ALTHOUGH IT IS IMPOSSIBLE FOR ME TO BE WITH YOU...
I THANK YOU FOR LOOKING AFTER ME
WITH YOUR BLESSINGS,
I AM THE LUCKIEST PERSON ON EARTH.

Http://shoujomaniac.free.fr/forum

MADAMEMOISELLE BUTTERFLY

Http://aerandria.net

CHAPTER 06

:SCANNER:

LACAILLE (AERANDRIA GROUP)

:TRANSLATOR:

SUZIE (AERANDRIA GROUP)

:JP/EN PROOFREADER:

RAZRIL & LACAILLE (AERANDRIA GROUP)

:EDITOR:

AUSTRELLE (SMM GROUP)

:QCER:

IRIDESCENCE (SMM GROUP)

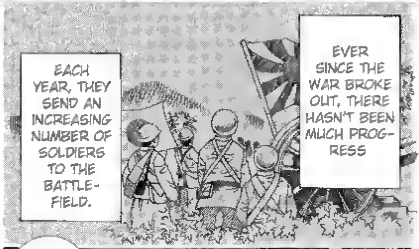
マドモワゼル・バタフライ

Chapter 7

SPRING 1940
AH! FUKAZAWA-SAN, FUKAZAWA-SAN!
COULD YOU COME HERE FOR A SECOND?
OK!
CHINATSU AND I HAVE BEEN MARRIED FOR THREE YEARS
WHAT IS IT?
CAN YOU PLEASE MAKE A STITCH?
NISHIMURA-SAN'S SON IS GOING TO FIGHT IN THE WAR
I HOPE HE TRIES HIS BEST FOR OUR COUNTRY
THANK YOU
HUH?
CONGRATULATIONS
I REMEMBER NISHIMURA-SAN'S SON

CHINATSU-SAN! CHINATSU-SAN!
HE'S THE SAME AGE AS CHINATSU...
RATTLE RATTLE
CULTURAL NOTE: MOCHI IS A SNACK MADE OF SOFT RICE DOUGH. IT CAN BE EATEN BY ITSELF, BUT MORE OFTEN CONTAINS A SWEET FILLING.
I BROUGHT SOME MOCHI TO SNACK ON
LET'S EAT THEM WITH SOME TEA!
OK, OK, WAIT FOR ME
I'M JUST FINISHING UP.
AH, SORRY!
SORRY! SORRY! HAVE A NICE DAY!
LATELY, THERE HAVE BEEN MORE CUSTOMERS, SO IT'S BEEN VERY BUSY
BUT.
.....

I HEAR THAT THE ARMY IS VERY STRICT WITH THE NEWCOMERS.
IF THEY HAVE A TATTOO, THEY'LL AT LEAST APPEAR TOUGHER, AND WON'T BE BULLIED.
!
THREE YEARS AGO-


EVER SINCE THE WAR BROKE OUT, THERE HASN'T BEEN MUCH PROGRESS
EACH YEAR, THEY SEND AN INCREASING NUMBER OF SOLDIERS TO THE BATTLE-FIELD.

DON'T WORRY. EVERY-THING'S GOING TO BE FINE.
IS CHINA-TSU ALSO ...

IT SEEMS AS THOUGH WE'RE GETTING MORE AVERAGE BUT LISTLESS CUSTOMERS. OR IS IT JUST MY IMAGIN-ATION?
THOSE MEN ARE GOING TO THE BATTLE-FIELD.

THE WAR HAS ALREADY BEEN GOING ON FOR THREE YEARS. THINGS SHOULD BE STABLE FROM NOW ON
I'M ALREADY THIS OLD. THEY WON'T MAKE ME JOIN THE ARMY.
BUT...
WELL... I GUESS THAT'S TRUE
THE SITUATION IS GRADUALLY CHANGING. THE PEOPLE ARE BEGINNING TO FEEL UNEASY
WE'RE STILL LIVING OUR HAPPY LIVES EVERY DAY.
DION'T YOU BUY SOME SNACKS? LET'S EAT THEM
IS CHINA-TSU ALSO
!!!
OK!
Thanks for the meal
.....
WHAT'S WRONG?

YOU DON'T SEEM WELL LATELY
NO, IT'S OK I'M FINE, IT'S JUST THAT SOMETIMES I FEEL LIKE VOMITING
DO YOU WANT TO GO TO A HOSPITAL?
DO YOU FEEL UNWELL?
AH...UM... I'LL EAT IT LATER
Ouch
IT MUST BE BECAUSE I ATE TOO MUCH OR IF I'M SICK, I'LL EVENTUALLY GET BETTER
YOU NEED TO TAKE CARE OF YOUR BODY... OR YOU'LL GET SICK AGAIN LIKE LAST TIME
I STILL HAVE WORK TO DO TODAY BUT I'LL TAKE YOU TO THE HOSPITAL TOMORROW!
.....
I'M LEAVING I'LL BE HOME AS SOON AS POSSIBLE
IF YOU'RE TIRED, REST
OK
I'm leaving now.
Be careful, take care
.....

五

.....
OH NO, I STILL FEEL SICK
I SHOULD JUST DO AS CHINATSU SAID AND REST...
Tomorrow I shall go to the hospital.
Toi Toi
HUM?
CHINATSU FORGOT HIS WALLET!
I should deliver it to him.
CHINATSU! YOUR WALLET!
I THINK IT'S JUST AROUND THIS CORNER
FOOT STEPS
UH, I REMEMBER THAT CUSTOMER LIVES AT THE THIRD STREET

祝

THE FAREWELL PARADE FOR THE SOLDIERS
THERE'S ALWAYS A BIG FAREWELL PARTY FOR THOSE JOINING THE BATTLE
IT'S LIKE A FUN-ERAL...
I HOPE THE WAR ENDS SOON.
BUT THE SCENERY IS SAD,
THE BROWN ARMY UNIFORM LOOKS LIKE A DEAD MAN'S CLOTHING.
!

CHINA-TSU!
BUTTERFLY, WHY DID YOU FOLLOW ME ALL THE WAY HERE?
RUNNING AWAY
YOU FORGOT YOUR WALLET I CAME TO DELIVER IT TO YOU!
OVER HERE
DIZZINESS
HUH?
BUTTER-FLY...!

AOYAMA MEDICAL
IT'S ALREADY BEEN THREE MONTHS
SHE'S A BIT ANEMIC, BUT ALL IS WELL
Give her more nutritious food
?
THREE MONTHS?
WHAT HAS BEEN THREE MONTHS?
IT'S NOT THAT SHE HAS BEEN PREGNANT FOR THREE MONTHS
WHAT WEIRD DISEASE HAS SHE GOT?
CONGRAT-ULATIONS
THAT'S GREAT
WHEW, THAT'S A RELIEF
sigh
.....

WHAT ...?
HEHE-HEHE
Three months..

WHAT? YOU'RE PREGNANT?

I DON'T THINK YOU UNDER-STAND THE SITUATION YET
NO
GR
AB
.....

HEHE HE ♡
You're catching up
IS THAT SO? THAT'S RIGHT YOU'RE ALREADY TWENTY YEARS OLD
CONGRAT-ULATIONS WHEN WILL THE BABY BE BORN?

WAH— CAN I FEEL YOUR TUMMY?
THEY SAID AROUND DECEMBER!
AH— OK!

IT'S ONLY BEEN THREE MONTHS, THE BABY WONT MOVE YET!
NO, WHAT IF THE BABY MOVES WHEN YOU TOUCH IT? I'LL REGRET IT IF YOU GET TO FEEL THE FIRST TIME THE BABY MOVES
WHY? WHY CAN'T WE? WE'RE ALL WOMEN
CHI— CHINATSU-SAN?

CRAZY FATHER AND MO-THER
CRAZY FATHER AND MO-THER
IF IT'S A BOY, THE NAME MUST BE RELATED TO THE SEASONS. IF IT'S A GIRL, WE JUST NEED TO ADD 'KO' TO THE END
WHAT SHOULD WE NAME THE BABY?

UM... CHINATSU, I NEED TO GO SHOPPING NOW.
THEN LET'S GO
!?
AH! THAT'S RIGHT.
CHI, CHINATSU-SAN...?
IT'D BE BAD IF YOU FELL.
.....
I WON'T FALL!
LET ME DOWN! LET ME DOWN! IT'S EMBARRASSING TO GO SHOPPING LIKE THIS!
NO, NO, SAFETY IS OUR BIGGEST PRIORITY!
NOT ONLY ARE THEY CRAZY, BUT THEY'RE ALSO STUPID
BIG IMPACT
FUKAZAWA-SAN, YOU'VE GOT A PARCEL-
YEAH, STUPID
OK!

THIS WAS SENT BY FUKAZAWA SEISHI-SAMA.
!?
Father sent this?
CONTINUED AGAIN
WHAT A PAIN...
TH-THAT'S TRUE... IT'S A BIT SOON TO SEND THESE THINGS OVER...
FUKAZAWA-SAN!
Thud
THANKS.
THE THINGS YOU HAVE ORDERED HAVE ARRIVED!!
DO YOU HOPE THAT OUR CHILD WILL BE A BOY OR A GIRL?
THAT... IT DOESN'T MATTER WHETHER IT'S A BOY OR A GIRL, I'LL STILL LOVE THEM.

OH
I'll protect you, mother
AH—
IF I GIVE BIRTH TO A BABY BOY WHO LOOKS AS COOL AS CHINATSU-SAN, I'LL DEFINITELY BE EXTREMELY HAPPY!
※BUTTERFLY LIKES MALES WEARING SCHOOL UNIFORMS
I love dad the most
FUH...
IT'D ALSO BE GOOD IF IT WERE A GIRL AS CUTE AS YOU, BUTTER-FLY
I'M JOKING!
HAHAHA
!!?
THEN WE'LL NAME HER BUGGY
I DON'T WANT THAT! NO! GIVE HER A CUTER NAME!
AND WE'LL NAME HER CATER-PILLAR
HUH HUH?

!
IT DOESN'T MATTER IF IT'S A BOY OR A GIRL. I'LL BE HAPPY AS LONG AS YOU DELIVER THEM SAFELY
CHINATSU'S FAMILY WAS NOT CLOSE AT FIRST, BUT IT'S GETTING BETTER NOW.
Well, then we should celebrate!
What do we do with this?
THE SISTERS WHO BOUGHT THE HOUSE WITH ME ARE BLESSING ME.
What shall we do? Knit mum's socks
BUT MOST IMPORTANTLY, CHINATSU IS ALWAYS BY MY SIDE.
OK!
WE CAN VISIT YOUR PARENTS WITH OUR BABY AFTER IT'S BORN
MY FAMILY HAS STARTED SENDING LETTERS.

BUT IF THE TWO OF US CAN STAY TOGETHER WITH OUR CHILD...
THIS IS AN UNSETTLING TIME...
CHINATSU-SAN, CHINATSU-SAN, YOU HAVEN'T DRAWN ON ME IN AGES DRAW SOMETHING FOR ME
OK, WHAT SHALL I DRAW?
I'M HAPPY
!
EVEN IF I DON'T KNOW WHAT THE FUTURE HOLDS.

I HOPE THAT WE'LL BE ABLE TO CONTINUE LIVING TOGETHER IN PEACE.

KNOCKING
COMING!
WAIT A MINUTE!
DON'T WORRY, I'LL GET IT
OK
FUKA-ZAWA-SAN, YOU'VE GOT A TELEGRAM
TELE-GRAM?
Open
WHAT IS IT?
?
CHINA-TSU?

CHINATSU-SAN?
WHAT HAPPENED?
AH...
NO... NOTHING...
I'M GOING OUT TO BUY SOME CIGARETTES.
HUH? AH... OK...
Be careful on your way...

CHINATSU-SAN...?
SWISH
SWISH
DAMN IT...
SFX. IMPACT
!

WHY NOW?!
Knit knit
I'VE FINISHED KNITTING.
hehe
hehe

IMPACT
.....
CHINATSU-SAN IS LATE...
DIDN'T HE SAY HE WAS ONLY GOING TO BUY CIGARETTES?
HUH? IT'S ALREADY THIS LATE?
I need to hurry and prepare dinner!
YOU'RE LATE! WHAT HAPPENED?
HIS EXPRESSION WAS WEIRD.
SOMETHING MUST'VE HAPPENED..
RATTLE
!
WELCOME HOME, CHINATSU-SAN!
flap flap flap
I WENT HOME FOR A BIT...
?
HERE

HUH?
召集令状
A RED... LETTER.
FOUR DAYS FROM NOW, I'M GOING TO THE BATTLE-FIELD.
I'VE ALREADY ASKED MY FATHER TO LOOK AFTER YOU WHILE I'M AWAY

FATHER HAS HOUSEMAIDS, SO YOU WON'T HAVE TO WORRY ABOUT A THING.
WAIT...
WHAT ABOUT THE CHILD?
WHEN WILL YOU SEE HIM?
WE HAVE BEEN LOOKING FORWARD TO THIS SO MUCH
SORRY, I CANT STAY BY YOUR SIDE
I'LL DEFINITELY BE BACK
THEREFORE YOU AND OUR CHILD MUST WAIT FOR ME
I'LL DEFINITELY RETURN TO YOUR SIDE...

BUTTER-FLY
I'LL TRY MY BEST
HE HE...
I NEED TO BE STRO-NGER
wipe
YOU'RE RIGHT...
NO MATTER HOW FAR APART WE ARE, OUR HEARTS WILL ALWAYS BE ONE
IT'LL DEFINITELY BE OK..!
I... I'VE ALREADY BECOME A MOTHER

YOU MUST COME BACK ALIVE !
SO...
SO !
I WILL PROTECT OUR CHILD.
FOUR DAYS LATER, CHINATSU WENT TO THE BATTLE FIELD.

PLEASE BE CARE-FUL...
MY HEART IS IN TURMOIL, BUT I WILL STILL BID FAREWELL TO CHINATSU WITH A SMILE.
THEN I'LL BE LEAVING.
MY HEART PRAYS THAT THIS IS NOT GOODBYE FOREVER.
CONTINUED...

shoujomangamaniac.free.fr/forum
aerandria.net

MADEMOISELLE BUTTERFLY

CHAPTER 07

SCANNER:
LACAILLE (AERANDRIA STAFF)
TRANSLATOR:
SUZIE & RAZRIL (AERANDRIA STAFF)
PROOFREADER:
ELIKA (AERANDRIA STAFF)
EDITOR:
AUSTRELLE (SMM STAFF)
QCER:
MARIS (SMM STAFF)

Shoujo Manga Maniac
&
Aerandria

マドモワゼルバタフライ
CHAPTER 08

SHOWA, FIFTEEN 1940
Waah! Waah!
THERE, THERE.
BUTTERFLY, I'M HOME!
SLAM
Waah! Waah!
There, there
YOU'RE A GOOD GIRL. DON'T CRY
OK?
Wheee! Wheee!
LOOKY! SO HIGH! SO HIGH!
Be nice to your mother, OK?
She stumbled!
I'm back.
OH! CHINATSU -SAN! WELCOME HOME!
L- LET ME TRY TOO!
Waaaah!
Looky! So high! So high!
SO THAT'S WHAT THE NOISE WAS. SHE'S CRYING AGAIN?
I guess it can't be helped

I WONDER IF SHE HATES ME...?
Depressed
SHE'S OUR CHILD OF COURSE SHE LOVES YOU JUST, LIKE I DO.
WHAT ARE YOU SAYING?
!
CHINATSU -SAN...
I LOVE YOU, BUTTERFLY.
I LOVE YOU TOO/ CHINATSU -SAN
SFX: THUMP!!

JUST A DREAM..
DEAR CHINATSU -SAN,
ARE YOU DOING WELL?
THUMP
THUMP
PEEP
PEEP
SWISH
SWISH
!!!
GOOD MORNING, CHINATSU -SAN!
The weather's nice here today!
THE CHILD AND I ARE BOTH DOING FINE
WE'VE MOVED IN WITH YOUR PARENTS, JUST AS YOU SAID TO
IT'S BEEN NEARLY FOUR MONTHS SINCE YOU LEFT FOR THE FRONT

YOUR FAMILY IS SO WELCOMING
GOOD MORNING, FATHER!
OH, GOOD MORNING! HOW ARE YOU FEELING TODAY?
GOOD MORNING, BUTTERFLY!
THANK YOU!
I'M DOING VERY WELL!
AH!
GOOD MORNING!
OH, NO NEED I'LL TAKE CARE OF EVERYTHING PLEASE JUST RELAX
ARE YOU PREPARING BREAKFAST? I'LL HELP!
EVERYONE HERE IS SO KIND AND

I'll put away the dishes ♡
BUT
clack clack
OH! BUTTER-FLY!
OK!
Don't worry about asking for seconds!
THE FOOD IS ALWAYS SO TASTY
DON'T BE EMBARASSED MAKE SURE YOU EAT ENOUGH FOR THE BABY AS WELL!
APE ARE YOU SURE? Then
PLEASE, LEAVE THAT TO ME IT'S ALL RIGHT GET LOTS OF REST
Um... do you need help with anything...?
Oh, no. Why not have some tea?
I'LL DO THAT
Laundry
I'LL DO THAT
Cleaning
There's nothing to do...
.....
Ah!

✖ 7 ✖

*A lot of people thought that the last chapter was the finale because they got married. Marriage wasn't my goal for these two. Even though they've tied the knot, and even though Chinatsu has gone to fight, the story will continue. It's like a soap opera ^^*

Cleaning
Cleaning
I GUESS I FEEL RELAXED IN THIS HOUSE, AFTER ALL
HUH? BUTTER-FLY?
IT WOULD BE NICE IF CHINATSU -SAN AND I COULD COME BACK HERE SOON .
SO YOU'RE BACK? WOULD YOU LIKE TO STOP BY FOR SOME TEA?
YES!
AH! SHIMEJI -NEESAN! IT'S BEEN SO LONG!

RECENTLY, BECAUSE OF THE WAR, LARGE PARTIES* HAVE BEEN CONSIDERED IMPRUDENT BUSINESS HAS BEEN SLOW
SORRY BUTTERFLY, WE'RE ALL CHATTER-BOXES TODAY
WHAT ARE YOU DOING TODAY?
YES, THANK YOU. EVERY-THING'S GOING WELL!

*I.E. PARTIES WHERE GEISHAS WOULD ENTERTAIN

I'll seal this letter with a kiss. I hope it reaches a wonderful soldier and then we'll spark a new romance. And when he returns, we'll be married
THE ARMY IS TAKING AWAY ALL OF THE YOUNG MEN

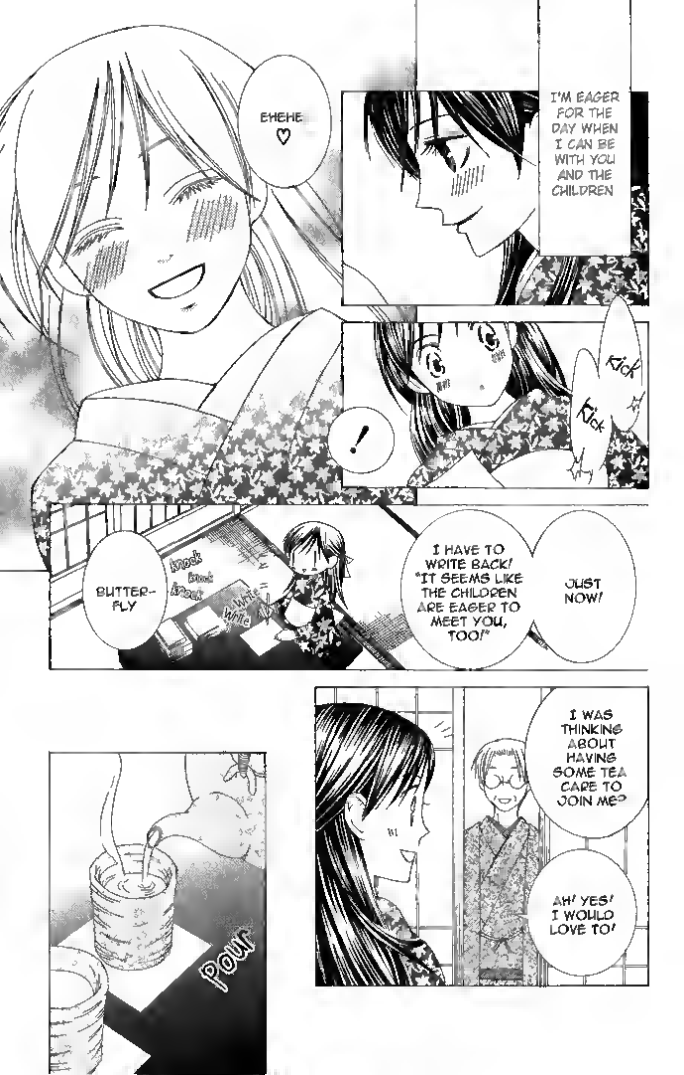
THERE'S NO HELPING IT. SO WE'RE MAKING CARE PACKAGES FOR THE SOLDIERS
Care Package
Care Package
IF THE WAR DOESN'T END SOON, BUSINESS WILL CON-TINUE TO DECLINE

EH?! BUT YOUR STOMACH IS SO BIG!
WHAT? I'M ONLY IN MY SEVENTH MONTH!
YOU LOOK LIKE YOU'RE IN YOUR FINAL MONTH!
OF COURSE, IF IT DOES HAPPEN IT'S A LONG WAY AWAY BUT
I NEED TO START THINKING ABOUT THE FUTURE
MORE IMPORTANTLY, BUTTERFLY,
IS IT OKAY FOR YOU TO WALK AROUND WITH YOUR BELLY SO BIG?
Twins...?!
ARE YOU CARRYING TWINS?
SHOWA, FIFTEEN (1940) OCTOBER
BOOM
BOOM

NORTH-EASTERN CHINA
DEAR BUTTERFLY, ARE YOU DOING WELL?
SO PLEASE, DO NOT WORRY ABOUT ME.
LUCKILY, MY REGIMENT HAS BEEN IN TRAINING. I HAVEN'T YET ENCOUNTERED ANY DANGEROUS SITUATIONS.
THEY TELL US THAT IT'S OCTOBER, BUT IT FEELS AS COLD AS THE MIDDLE OF WINTER.
EXCUSE ME, FUKAZAWA-SAN...
EVEN THOUGH A SOLDIER'S LIFE IS SAID TO BE HELL ON EARTH...

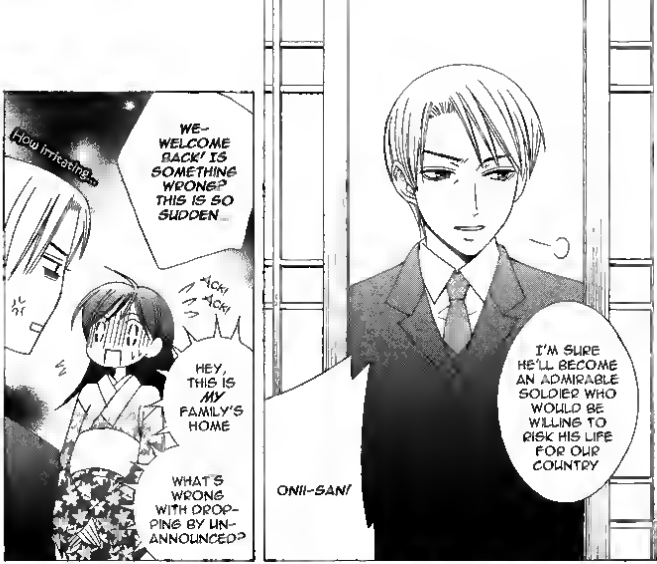
SFX GRAB
NOTHING TO BE CLEANED, THAT IS
WHAT, HOLDING BACK? C'MON, FUKAZAWA, NO NEED TO BE SO POLITE!
I'M GOING TO DO THE LAUNDRY. IS THERE ANY-THING YOU'D LIKE ME TO WASH?
NO...
I'M SOMEHOW GETTING ALONG FINE PERHAPS BECAUSE ONE OF THE OFFICERS IS A FORMER CLIENT OF MINE
Y-YES SIR!
LISTEN UP, SHINPEI!
FUKAZAWA -SAN HERE IS THE KIND GENT WHO GAVE ME THE TATTOO THAT I TREASURE AS MUCH AS MY OWN LIFE DON'T YOU DARE BE RUDE TO HIM, YA HEAR?
AND THIS IS A LETTER FROM YOUR WIFE
THWAP
AN IMPERIAL SOLDIER SHOULD NOT SAY HE WANTS TO GO HOME! REWRITE THIS!
YES, SIR...
"I CAN'T BEAR BEING AWAY FROM YOU! IF ONLY I COULD RETURN AND SEE YOUR SWEET FACE AGAIN!"
BUT
!

There may actually be two babies growing within me. Can you help think of a name for the second child?
Love, Butterfly
From Butterfly
!
TELL HER TO STOP FILLING HER LETTERS WITH THINGS THAT EVOKE MEMORIES OF THE MOTHER-LAND!
CHINATSU-SAN, CHINATSU-SAN, URGENT NEWS!
Tak
Tak
WHA...
Pop!!!
Two babies...?
DEAR BUTTERFLY, I'VE READ YOUR LETTER. THANK YOU FOR THE HAPPY NEWS!
HEY! PIPE DOWN!
TWINS ...?!
PLEASE BE SURE TO TAKE EXTRA CARE OF YOURSELF
THOUGH I MUST SAY IT COMES AS A SURPRISE TO HEAR OF TWO BABIES IN THAT TINY BODY OF YOURS


EHEHE ♡
I'M EAGER FOR THE DAY WHEN I CAN BE WITH YOU AND THE CHILDREN
Kick
Kick
!
JUST NOW!
I HAVE TO WRITE BACK! "IT SEEMS LIKE THE CHILDREN ARE EAGER TO MEET YOU, TOO!"
BUTTER-FLY
knock knock knock
write write
I WAS THINKING ABOUT HAVING SOME TEA CARE TO JOIN ME?
AH! YES! I WOULD LOVE TO!
Pour

HERE, PLEASE HAVE SOME
THANK YOU
Hosti
Attack Connections
BUTTERFLY?
...
AH!
IS SOMETHING WRONG?
NOT REALLY
UM...

CHI-NATSU-SAN...
HE'LL BE FINE, RIGHT?
HE'LL COME BACK SAFELY TO US, WON'T HE?
!
AH...
I'M SURE HE WILL. HE DOESN'T LOOK IT, BUT HE'S REALLY QUITE STRONG...
SLAM
BUT HE DOES LACK MOTIVATION AND CAN BE UNCOOP-ERATIVE...


I'M SURE HE'LL BECOME AN ADMIRABLE SOLDIER WHO WOULD BE WILLING TO RISK HIS LIFE FOR OUR COUNTRY
ONII-SAN!
WE- WELCOME BACK! IS SOMETHING WRONG? THIS IS SO SUDDEN...
How irritating...
ACK! ACK!
HEY, THIS IS MY FAMILY'S HOME
WHAT'S WRONG WITH DROPPING BY UNANNOUNCED?

I'm sorry!
I'm sorry!
HEY, STOP IT! AKIE!
AND YOU! YOU'RE ACTING LIKE WE'RE FAMILY! DON'T GET COCKY JUST BECAUSE YOU'RE CARRYING THE FIRST GRANDCHILD!
Brother-in-law

SHE MAY NOT BE RELATED BY BLOOD, BUT BUTTERFLY IS STILL YOUR SISTER! TRY TO GET ALONG!
FATHER...!
ARE YOU STILL SAYING SUCH CRUEL THINGS?

I DID WANT A LITTLE SISTER ONCE, BUT NOT A DIM-WITTED ONE LIKE HER!
DIDN'T YOU ALWAYS SAY YOU WANTED A LITTLE SISTER?
THAT WAS DECADES AGO!
STAB
Idiot
HIT HOME
I SEE
WELL THEN?
WHAT BRINGS YOU HERE TODAY?
!!!
STA—RE
?
Meh
I'M— I'M SO SORRY! I'M IN THE WAY!
AH, BUTTER-FLY!
I'll go do some cleaning!!!
Pew!!!
WAH... THAT WAS SCARY.
I GUESS ONII-S...N STILL DOESN'T ACCEPT ME AFTER ALL.
trot trot
HMM? BUTTER-FLY!

KOTAKE-NEESAN! SHIMEJI-NEESAN! GOOD AFTERNOON!
WAH... YOUR STOMACH'S GOTTEN SO MUCH BIGGER!
HOW FAR ALONG ARE YOU?
I'M IN MY NINTH MONTH! I SHOULD BE READY TO GIVE BIRTH SOON!
ALREADY TIME GOES BY SO FAST!
THIS WEEK HAS BEEN BUSY. OUR OLD GEISHA HOUSE HAS CLOSED DOWN
WHA... BUT THEN, WHAT WILL YOU BOTH DO?!
I'LL BE WORKING AT ANOTHER PLACE
SHIMEJI IS BECOMING THE SECOND WIFE OF THE OWNER OF A SMALL RESTAURANT
Whoa! Really?! Congratulations!
SEE YOU LATER! COME BY AND VISIT SOMETIME!
ALL RIGHT!
BUT... IT'S STILL SAD SOMEHOW, ISN'T IT.
WHAT ARE YOU SAYING!
ONCE THE BABY IS BORN YOU'LL HAVE NO TIME FOR SUCH THOUGHTS!
.....

Silence
I'M HOME...
"WELCOME HOME, BUTTERFLY."
.....

NOW, CLEANING!
STEP
STEP
STEP
STEP!
WIPE
WIPE
Ah!
?!
KICK
KICK
THEY MUST BE FROM THE PAST WHEN CHINATSU-SAN WOULD MEASURE MY HEIGHT
WH...T'S THIS? THESE CUTS...

Ehe hehe
THIS BRINGS BACK MEMORIES
I WAS THIS SMALL BACK THEN...
You're not allowed to talk!
I KNOW! WHEN THE CHILDREN ARE BORN HE CAN MEASURE THEM AS WELL.
rustle
rustle
THEN WE'LL KNOW HOW MUCH THEY'VE GROWN NO MATTER HOW MANY YEARS PASS
I'M SURE CHINATSU-SAN WILL BE HAPPY, TOO...
I BET CHINATSU-SAN FORGOT ALL ABOUT THIS, TOO
MAYBE I'LL ASK HIM TO MEASURE ME AGAIN WHEN HE RETURNS
Right now
Ten years ago
HE'LL BE SURPRISED AT HOW MUCH I'VE GROWN!
SQUEEZE

EVEN THOUGH ALL MY MEMORIES OF HIM ARE HAPPY...
THE MORE I REMEMBER, THE SADDER I FEEL!
RUSTLE
IF CHINATSU-SAN NEVER RETURNS, WHAT WILL I DO...?
THE CHINATSU-SAN WHO HAS ALWAYS BEEN THERE FOR ME IS GONE.
WHOOSH

IF CHINATSU -SAN DIES, I...
NO—
SOME-HOW MY STOMACH IS—
!!!
It hurts so
WHY...?!
MY STOMACH! IT HURTS!!
IS THIS... I CAN'T BE...
THROB
WHA—?

AM I GOING INTO LABOR?!
THAT ABOUT WRAPS IT UP. COULD YOU GIVE THIS TO HER?
AKIE, COULD YOU GO AND CHECK ON HER?
WHAT?!
NOW THAT YOU MENTION IT, IT IS EVENING ALREADY...
SHE RAN AWAY WHEN I WAS ABOUT TO GIVE IT TO HER!
I'VE WAITED HOURS FOR HER TO RETURN, AND SHE'S STILL NOT BACK!
I TOLD THEM THAT YOU DON'T NEED IT. BUT SAYURI AND MY FATHER-IN-LAW INSISTED
I really don't want to do this but...
YOU SHOULD HAVE GIVEN IT TO HER YOURSELF.
WHAT'S THIS?
IT'S MONEY TO HELP WITH THE CHILD

I MAY JUST BE PARANOID, BUT SOMETHING MAY HAVE REALLY HAPPENED...
NO. I REFUSE I DON'T HAVE TIME. I'M GOING HOME
YOU'RE STILL BEING LIKE THAT...
DIDN'T YOU RIDE A CAR HERE? IT'S ON THE WAY...
AKIE...
SHE'S FAMILY, SO COULD YOU PLEASE TRY TO GET ALONG WITH HER-
I WON'T ACKNOWLEDGE HER AS SUCH
FINE. ALL I HAVE TO DO IS DROP BY, RIGHT?
SFX: RATTLE
HEY! GIRL! YOU HERE?!
GEEZ. THAT GIRL, MAKING ME COME ALL OF THE WAY OUT HERE
WHAT HAS SHE BEEN DOING ALL THIS TIME?
Hm?
GROAN

?!
POUND
POUND
POUND
YES, AND YOU ARE...?
Who?
Ahh A young man!
IS THERE A MIDWIFE AROUND HERE?!
MIDWIFE?
I NEED A MIDWIFE! A MIDWIFE!
HELP, ANYONE! OPEN UP!
A WOMAN IS GOING INTO LABOR NEXT DOOR!
!!

SFX RATTLE
BUTTER-FLY!!
NEE-SAN
ARE YOU ALL RIGHT?!
?!
HERE! USE THIS!
WHY DO I HAVE TO DO SUCH THINGS...?
YOU'RE FAMILY, AREN'T YOU?!
BAM
BUTTER-FLY! HOLD ON! DON'T GIVE UP!
.....
Can I go now?
AH! ONII-SAN! BOIL SOME WATER! QUICKLY!!
WHILE YOU'RE AT IT, GRAB SOME TOWELS AND GAUZE!

KU...
I'VE BROUGHT THE MIDWIFE!
THE BABIES ARE COMING!
OOO OO..
DON'T GIVE UP, BUTTERFLY!
IT HURTS!
IT HURTS, CHINATSU-SAN...
I THOUGHT THAT I COULD KEEP IT ALL TOGETHER...
I- IF CHINATSU-SAN ISN'T HERE... I CAN'T GO ON AFTER ALL
Keep going!
Just a little longer!!
I THOUGHT THAT I'D TRY HARDER, BUT...
Come on, be born now!

IT'S TOO LONELY BEING HERE ALL BY MYSELF! I CAN'T DO THIS...
Don't cry!
We'll be there soon, so don't cry!
WHA...?
't cry
?!

✕ 8 ✕

Chinatsu has finally been called to fight. To make it seem more like an ending, I planned to portray a last battle. After all, concluding the series after that last chapter didn't really sit well with me.

If you're mad at me for throwing Chinatsu in the army (As though cutting his hair wasn't enough. It was to show the passage of time.), I'm sorry! I know this is a shoujo manga, so please forgive me.

LOOK, BUTTERFLY, YOUR BABIES!
Crying
THEY'RE BOTH GIRLS
THEY'RE A LITTLE SMALL, BUT THE MIDWIFE SAID THAT THEY'RE HEALTHY
GRAB
...!
THEY'RE SO TINY...
"We'll be there soon, so don't cry..."
Yeah
I WONDER IF THAT WAS YOU TWO

SORRY FOR MAKING YOU WORRY EVERYTHING'S FINE NOW, SO DON'T WORRY ANYMORE
THANK YOU SO MUCH FOR BEING BORN INTO THIS WORLD...
DEAR CHINATSU-SAN,
THE BABIES ARE INT WONDERFUL HEALTHY
AND I KNOW THEY WILL GROW UP TO BE KIND AND GENTLE
!
FROM NOW ON, THE THREE OF US WILL BE HERE, WAITING FOR YOU
I THINK I CAN MAKE IT AFTER ALL
EVEN THOUGH I'M VERY LONELY WITHOUT YOU HERE

WE'LL ALWAYS BE WAITING FOR YOU, SO PLEASE MAKE SURE TO RETURN HOME...!!
FOUR YEARS LATER

SHOWA, NINETEEN JANUARY 1944
THE PHILIP-PINES
LEYTE ISLAND
DEAR BUTTERFLY,
YE...H. I'LL BE RIGHT THERE
COMMANDER! THE MEETING IS ABOUT TO START!
I SEE THE CHILDREN'S FOURTH BIRTH-DAY IS COMING UP SOON
TOMORROW WE'LL BE LAUNCHING AN ATTACK ON THE ENEMY'S SUPPLY CENTER
EACH UNIT MUST PRE-PARE TO ENGAGE!
IT'S BEEN SEVERAL MONTHS SINCE I ENTERED COMBAT IN THE SOUTH SEAS
IT'S BEEN SO BUSY THERE'S ALMOST NO TIME TO WRITE THAT ASIDE HOW ARE YOU?
ATTENTION! LISTEN UP!
I WISH I COULD BE THERE TO CELEBRATE WITH YOU, BUT ONCE AGAIN, IT LOOKS LIKE IT WON'T BE POSSIBLE THIS YE...R
SLOISH
SLOISH
rustle

I PRAY I'LL BE ABLE TO SEE ALL OF YOUR FACES SOON. EVEN ONE DAY WOULD MAKE ALL THE DIFFERENCE.
RUSTLE
POINT
!!
DON'T MOVE!

JUST A KID...
Is there a village nearby?
IT'S NOT SAFE AROUND HERE! HURRY UP AND GO HOME!
Ta
Ta
Ta
Ta
Stare
Oh, so she was staring at my tattoo.
Ta
Ta
Ta
Ta!
FREEZE
?

JUST LIKE WHEN BUTTERFLY WAS A CHILD
wobble wobble
CHUCKLE
I WONDER IF MY LITTLE GIRLS AT HOME ARE LIKE TH-
WHA-
EEEK!

I FEEL ROTTEN ABOUT THIS, BUT WE HAVE NO OTHER CHOICE...
OUT OF THE WAY, FUKAZAWA! WE HAVE TO DO THIS!
WHAT THE HELL DO YOU THINK YOU'RE DOING!
SHE'S JUST A KID!
WHAT IF SHE TELLS HER PARENTS WHERE WE ARE? WHAT IF THEY SEND A GUERILLA ARMY AFTER US?! WE'LL BE OBLITERATED!
STOP!
...
!
THOCK
TOTTER

FUKA-
ZAWA...
BUTTERFLY...
"FROM NOW ON, THE THREE OF US WILL BE WAITING FOR YOU"
"WE'LL ALWAYS BE WAITING FOR YOU, SO PLEASE MAKE SURE TO RETURN HOME!!"

Butterfly

Translator
Proofreader
Editor
Quality Control

IT WAS THE BEGINNING OF THE SHOWA ERA WHEN LITTLE BUTTERFLY FIRST BEGAN TO FLIT OVER TO VISIT
IT HADN'T BEEN HALF A YEAR SINCE I'D LEFT

*TRANSLATOR'S NOTE: CHINATSU MISTAKES THE GEISHA FURISODE BUTTERFLY IS WEARING FOR A FANCY KIMONO LITTLE GIRLS MIGHT WEAR ON SHICHI-GO-SAN (7-5-3). SHICHI-GO-SAN IS A FESTIVAL FOR A TRADITIONAL RITE OF PASSAGE WHERE GIRLS THREE TO SEVEN YEARS OF AGE AND BOYS THREE TO FIVE YEARS OLD DRESS UP IN FANCY KIMONOS

I DIDN'T WANT TO MAKE HER SAD, BUT...
...? HAVE I... BEEN SAVED?
OUCH..
COME TO THINK OF IT, I WONDER HOW THAT KID IS...
IT FEELS LIKE I BROKE BOTH MY LEGS AND MY RIBS
I DIDN'T GET AWAY UNSCATHED, AFTER ALL
I THOUGHT I WAS SAFE... BUT I GUESS THIS IS THE END
A LOCAL GUERILLA TROOP...!!
BUTTERFLY
PLEASE, SOMEHOW BE HAPPY EVEN IF I'M NOT WITH YOU
!!
MADEMOISELLE BUTTERFLY
CHAPTER 5 / THE END

マドモワゼル バタフライ
PLEASE, SOMEHOW BE HAPPY, EVEN IF I'M NOT WITH YOU...
Chapter 9

At around 10 o'clock on April 1st the enemy landed at the southwestern end of Okinawa. From there they crossed through the Chatan vicinity into Zanpamisaki
In response the national army has increased the number of troops. The two armies are in the middle of a ferocious battle
SHOWA TWENTY, APRIL
We will continue to transmit from the Imperial Head-quarters...
Our soldiers have dealt damage to the enemy warships. Soon after...
sfx: rattle
YOU TWO! WHERE ARE YOU?! COME OUT!!
AH, FATHER! PARDON ME...
HAVE YOU SEEN THE CHILDREN?
BUTTERFLY-SAN?
IS SOME-THING THE MATTER?

IT'S A BUTTERFLY!
THE CHILDREN?
I SAW THEM IN THE GARDEN EARLIER.
AH!
IT'S A BEAUTIFUL BUTTERFLY FLYING!
NONOKO! KANOKO!
MOMMY, GRANDPA, PLEASE LOOK!
trip

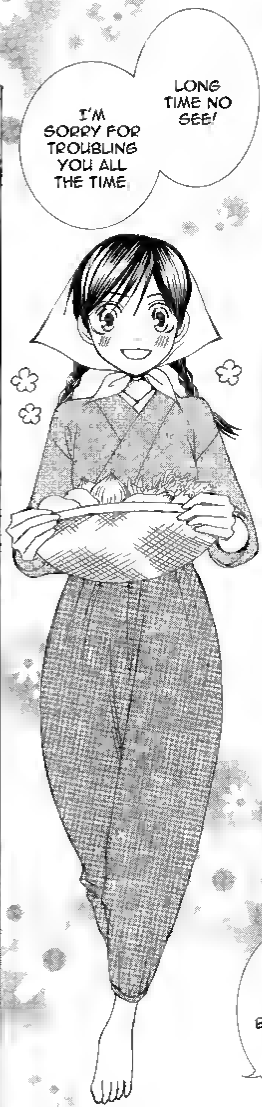
MOMMY!
EEEZ, YOU TWO TOOK OUT MY KIMONO WITHOUT ASKING!
THAT FALL WAS YOUR PUNISH-MENT!
MOMMY!
sfx thud thud
KYAA!
KYAA!
AHH!
sfx glomp glomp
WELL, WELL, I THINK IT'S ALL RIGHT
SORRY!
SORRY!
I WON'T FORGIVE YOU IF YOU DO THAT AGAIN!
CHINATSU ALWAYS LOCKED HIMSELF UP IN HIS ROOM AND DREW PICTURES.
.....
CHINATSU-SAN, ARE YOU DOING WELL?
FATHER
CHILDREN SHOULD PLAY, IT MEANS THAT THEY'RE HEALTHY.
Grandpa
THEY MUST GET THAT LIVELINESS FROM THEIR MOTHER

FIVE YEARS HAVE PASSED ALREADY, SINCE YOU LEFT FOR THE BATTLE-FIELD..
THE CHILDREN ARE ALSO FIVE YEARS OLD NOW
Kyaa!
Kyaa!
THEY'RE VERY AND WITH ENERGETIC TWO OF THEM, IT'S A BATTLE EVERY DAY TO KEEP THEM IN CHECK
Ah! My bonsai tree!
Ah! Not again
sfx skid
sfx crash!!
FOUR YEARS AGO, THE WAR WITH AMERICA BEGAN, AND OUR LIVES CHANGED DRASTICALLY.
Stay close to Mommy
NONO-CHAN, KANO-CHAN, LET'S GO FOR A WALK
OKIE DOKIE!!
ALL KINDS OF GOODS ARE IN SHORTAGE, AND THE FOOD IS RATIONED.
stare
BUT THE RATIONS AREN'T ENOUGH WE HAVE NO CHOICE BUT TO OBTAIN MORE FOOD ILLEGALLY

RECENTLY, A LOT OF AMERICAN PLANES HAVE BEEN FLYING IN OUR SKIES
OH NO, I FORGOT AND WORE MY KIMONO OUTSIDE..
I always change out of my kimono when I go out, but I was careless today...
PEOPLE SAY THAT EXTRAVAGANCE IS OUR ENEMY I CAN'T EVEN WEAR A BEAUTIFUL KIMONO.
I HEARD NEWS OF AN AIR RAID THE OTHER DAY
MANY PEOPLE WERE KILLED
!
stx! whaam
CAUGHT YOU!
CAUGHT YOU, MOMMY!
THAT'S WHY TIMES AREN'T VERY HAPPY RIGHT NOW.
EHEHE... ♡

EHEHE
BOTH THE CHILDREN AND I ARE DOING WELL
sfx rattle
OH MY, AKIE-SAN, LONG TIME NO-
UNCLE!!
sfx: stomp stomp stomp
sfx: hat

sfx: swat swat



AH! SORRY, I WAS WORKING IN THE GARDEN.
HERE, LOOK! THIS EGGPLANT IS FROM OUR GARDEN! WE HAVE A BIG HARVEST THIS YEAR.
YES?
I'M ASKING YOU, WHY ARE YOU IN THAT GET-UP?!
sfx: pinch
?!
WHEN DID WE BECOME FARMERS?!
CHANGE YOUR CLOTHES THIS INSTANT! I CAN'T STAND SEEING SUCH POVERTY IN MY HOUSE!!
AH, BUT EVERYONE DRESSES LIKE THIS NOW. THE GOVERNMENT SAYS...
YOU DON'T HAVE TO LISTEN TO WHAT INCOMPETENT PEOPLE TELL YOU!
NO WAY!
AH, AKIE, YOU'RE HERE?
They're really good!
WE HAVE GREAT RADISHES THIS YEAR. Want some?
I WAS ONCE PROUD OF OUR GARDEN. NOW IT'S BEEN TURNED INTO A FARM
Bamboo Shoots
Lotus Roots
Eggplants
Potatoes
Radishes

IT CAN'T BE HELPED, RIGHT?
WE CAN'T SURVIVE ON ONLY OUR RATIONS, AFTER ALL.
AND YOU, FATHER!!
WHAT HAPPENED TO YOUR PRIDE? DON'T YOU LOOK DOWN UPON FARMERS?
GO BACK TO YOUR FARM, POTATO GIRL.
YOU ARE SO ANNOYING!
THE RADISH FLOWERS ARE TINY AND CUTE!
AH, BUT THE VEGETABLES ALSO MAKE BEAUTIFUL FLOWERS!
sfx: snatch
AREN'T THESE MADE OF IRON? I NEED TO CONFISCATE THEM!
EH?!
KYAA!
sfx: shocked
Stun
POTATO GIRL?
YOU TWO REALLY ARE EXACTLY LIKE YOUR MOM!
You're dense, like her!
Uncle, let's play house!
Play with us?
?
Sparkle
Sparkle

It's a substitute.
THEN USE THIS!
OH! IT'S KIND OF CUTE!
Shell Lulle
Didn't you get the notice?
IT'S SHAMEFUL TO KEEP THESE IN OUR HOUSE, DON'T YOU KNOW?
BUT I NEED ONE TO MAKE DINNER NOW...
YES BUT WITHOUT IRON, MY COMPANY WILL GO BANKRUPT...
My factory makes supplies for the war.
DIDN'T YOU SAY EARLIER NOT TO LISTEN TO WHAT IMCOMPE-TENT PEOPLE TELL US?
BUT EVEN IF THOSE SPOONS CAN BECOME TEN OR TWENTY BULLETS, IT'S NOT LIKE WE CAN WIN THE WAR
EH...?
I MEAN WE'RE GOING TO LOSE SOON
WE'RE NEARLY OUT OF IRON AND OIL.
LOOK HOW DESPERATE WE ARE FOR IRON IF THE WAR GOES ON ANY LONGER, THERE'S NO WAY WE CAN WIN
THE NEWS REPORTS ARE OPTI-MISTIC, BUT THE TRUTH IS THAT WE'RE ALMOST AT DEATH'S DOOR
AKIE...!

ENEMY PLANES ARE FLYING OVER ALL THE TIME NOW. THE NEWS REPORTS WILL SAY ANYTHING TO PREVENT PEOPLE FROM PANICKING
CHINATSU IS IN THE SOUTH
.....
SO, FATHER, PLEASE LEAVE TOKYO
MY FATHER-IN-LAW SAYS THAT YOU CAN LIVE IN HIS VILLA IN HAYAMA
CHINATSU WON'T COME BACK. IT'S A WASTE TO WAIT HERE FOR HIM.
!...

YOU TWO, COME HERE!
I'm going to measure your heights!
OKIE DOKIE!!
sfx: stretch stretch stretch
NONO-CHAN, KANO-CHAN...
* Wearing a kimono because she fears her brother-in-law more than other people
WE DIDN'T STAND ON TIPTOE!
WE DIDN'T!
flutter
AH! A BUTTER-FLY!
tap tap tap
A BUTTER-FLY!
Kyaa!
Kyaa!
PLEASE LOOK, CHINATSU-SAN! CHINATSU-SAN!

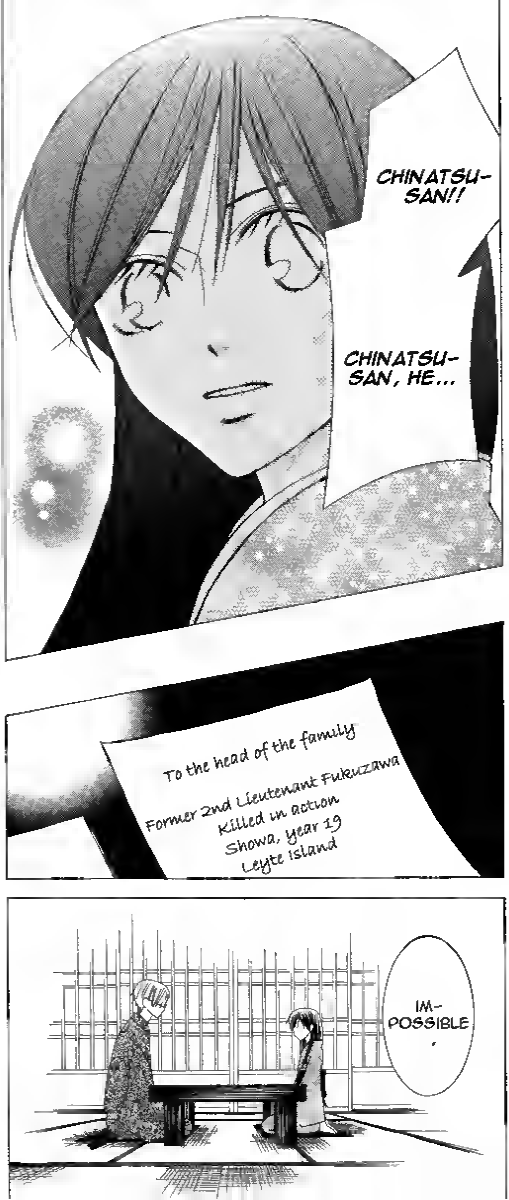
YEAH
LOOK, IT'S A BUTTERFLY! A BUTTERFLY!
SPRING IS GOING STRONG NOW
I'VE ALREADY BEEN APART FROM CHINATSU-SAN FOR FIVE YEARS

SO MUCH SO THAT I SOMETIMES WONDER IF THE DAYS WE SPENT TOGETHER WERE JUST A DREAM
I'VE ACTUALLY BECOME ACCUSTOMED TO HIM NOT BEING AROUND
A PLANE!
AH! AN AIRPLANE!
BUT
IT'S LIKE BROTHER SAID ...MAYBE WE SHOULD LEAVE THIS PLACE...
COME OVER HERE, YOU TWO

BUT IF I LEAVE HERE
I FEEL AS THOUGH I'LL BE EVEN FARTHER FROM CHINATSU-SAN
THE PLANE WENT AWAY!
AWAY!
CHINATSU, ARE YOU ALL RIGHT?
IT'S BEEN NEARLY A YEAR SINCE I LAST GOT A LETTER FROM YOU.

sfx: splash
I'M WORRIED..

IS THIS THE FUKUZAWA RESIDENCE?
!
EH...?
NONO-CHAN~! KANO-CHAN~!
MASTER...! IT'S AWFUL...!
They aren't in the garden...
WHERE HAVE THEY GONE...?
I'M SO WORRIED, AND YET, I CAN'T DO A THING. IT'S SO FRUSTRATING...
YES!
sfx: kerusk kerusk kerusk


CHINATSU-SAN!!
CHINATSU-SAN, HE...
To the head of the family
Former 2nd Lieutenant Fukuzawa
Killed in action
Showa, year 19
Leyte Island
IM-POSSIBLE.

HE PROMISED ME !
THIS CAN'T BE TRUE...!
trembling trembling
THIS MUST BE SOME MISTAKE !
THIS IS JUST A PIECE OF PAPER!
I HAVE SOMETHING MORE FOR YOU IT'S CHINATSU'S WILL
HE ASKED ME TO GIVE IT TO YOU SHOULD HE NOT RETURN

BUTTER-FLY-SAN!
sfx: WAAAH
Waaah
DEAR BUTTERFLY, I'M SORRY I COULDN'T KEEP MY PROMISE TO YOU.
YOU MUST BE ANGRY THAT I'VE WRITTEN SOMETHING LIKE THIS EVEN AFTER I PROMISED TO RETURN TO YOU.

I'M WRITING THIS LETTER JUST AS I'M ABOUT TO GO TO THE FRONT LINES
I'M CONSTANTLY REMINDED OF SO MANY THINGS
FOR INSTANCE, THE ROAD WHERE YOU FELL AND WERE ABOUT TO CRY
THE BEAUTIFUL ROWS OF CHERRY BLOSSOM TREES WHERE WE WALKED TOGETHER
AND...

YOUR SMILE WHEN YOU SAT ON THE VERANDA

CHINATSU-SAN...!!
IT'S A PITY THAT I'LL NEVER AGAIN SEE THOSE THINGS WITH MY OWN EYES
Waa!
Kyaa!

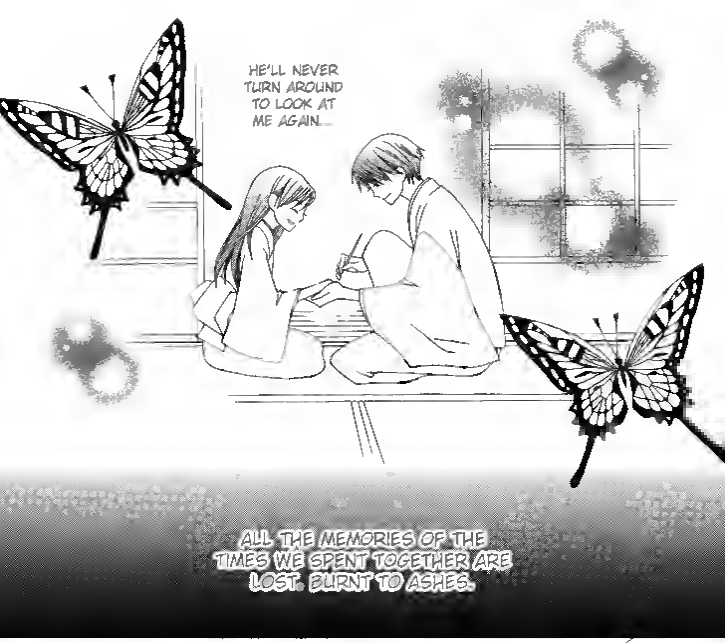
HEY, YOU! THIS IS NO TIME TO SPACE OUT! HURRY AND RUN AWAY!
I LOVED YOUR DETERMINATION, HOW YOU ALWAYS DID YOUR BEST
I LOVED YOUR CAREFREE SMILE.
Splatter
I LOVED YOU.
AND...

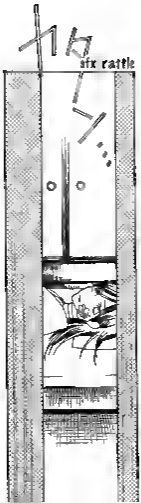
I'M PROUD TO HAVE BEEN THE MAN THAT YOU LOVED.
IT'LL COLLAPSE!
ガラ
six rattle
CHINATSU-SAN!!
WATCH OUT!!

sfx: hoook
CHINATSU-SAN...!!

IT SEEMS A NEIGHBOR SAVED YOU FROM BEING CRUSHED UNDER A BURNING BUILDING.
SO YOUR LIFE WAS SPARED
FATHER...
BUT, YOU GOT A TERRIBLE BURN ON YOUR BACK
YOU MAY HAVE A SCAR LEFT BEHIND, OVER YOUR TATTOO.
YOU'VE WOKEN UP, I SEE
I WISH... IT HAD ALL BEEN A DREAM.

CHINATSU-SAN...
HE'LL NEVER COME BACK, WILL HE?
.....
THE CHILDREN ARE WORRIED ABOUT YOU
PLEASE HAVE A GOOD REST
CHINATSU-SAN, CHINATSU-SAN!
PLEASE DRAW FOR ME AGAIN TODAY!
ALL RIGHT, ALL RIGHT. WHAT SHALL I DRAW?
NOW NO MATTER HOW MUCH I CALL OUT HIS NAME


HE'LL NEVER TURN AROUND TO LOOK AT ME AGAIN...
ALL THE MEMORIES OF THE TIMES WE SPENT TOGETHER ARE LOST. BURNT TO ASHES.


six rattle

I... ALSO WANT TO DISAPPEAR...

HERE...
.....
Y-YES
ARE YOU OK?
MOMMY!
WE DID OUR BEST!
NONO AND KANO DREW THIS!
BUT WE'LL PRACTICE MORE AND MORE!
IT'S NOT AS GOOD AS DADDY'S...

SO GET WELL SOON, MOMMY!
CHINATSU-SAN...!
!...
IT'S REALLY BEAUTIFUL.
hic
hic
hic

NONO-CHAN, KANO-CHAN, YOU TWO ARE SO MUCH LIKE YOUR DADDY
THANK YOU...
THANK YOU...
Waaahhh!
I HAVEN'T LOST EVERYTHING
THEY'RE RIGHT HERE.
THE LITTLE HANDS THAT SUPPORT ME THE TREASURE THAT CHINATSU-SAN LEFT BEHIND FOR ME

HALF A YEAR LATER

SHOWA YEAR TWENTY, SEPTEMBER
DON'T WANDER TOO FAR OFF
OKIE DOKIE!!
IT'S BEEN A MONTH SINCE THE WAR ENDED
THE SHOCK OF LOSING THE WAR IS GRADUALLY WEARING OFF, AND WE ARE ALL STARTING TO RETURN TO LIFE AS USUAL
LONG TIME NO SEE, CHINATSU-SAN
Fukuzawa

EVERY DAY NOW, HE'S BUSY WORKING IN THE GARDEN.
FATHER WAS RELUCTANT TO GROW VEGETABLES DURING THE WAR, BUT NOW HE SEEMS TO ENJOY IT.
FORTUNATELY, OUR HOUSE ESCAPED ANY DAMAGE, AND EVERYONE IS DOING WELL.
TOKYO HAS BURNT NEIGHBORHOODS HERE AND THERE.

HE STILL ACTS COLD, BUT I THINK HE'S SECRETLY VERY FOND OF THEM
CHOCO
CHOCO
BUT WHEN HE VISITS THE HOUSE EVERY NOW AND THEN, HE GIVES THE CHILDREN SWEETS THAT HE GETS FROM PEOPLE AT HIS FACTORY
BROTHER SEEMS TO BE VERY BUSY
Jumped on him and got swatted off again.

KOTAKI-NEESAN MOVED TO THE COUNTRYSIDE FOR A SHORT WHILE. BUT HER PARENTS PESTERED HER TO GET MARRIED, WHICH SHE HATED, SO NOW SHE'S RETURNED TO TOKYO
I GO THERE TO EAT WITH KOTAKI-NEESAN.
EVEN NOW, WHEN SUPPLIES ARE IN SHORTAGE, SHIJIMI-NEESAN IS DOING WELL IN HER SMALL RESTAURANT.
I HEARD THAT HE WAS CAUGHT AND PUT IN PRISON DURING THE WAR, BUT HE SEEMS TO BE IN GOOD HEALTH NOW
COME TO THINK OF IT, THE OTHER DAY, MATSUURA-SAN DROPPED BY TO GIVE US SOME STICKS OF INCENSE
NONO-CHAN? KANO-CHAN?
IN THIS LIFE, YOU NEVER KNOW WHAT'S THE BEST DECISION UNTIL THE TIME TO CHOOSE HAS PASSED
HE JOKED THAT IF YOU HAD ALSO BEEN PUT IN PRISON, YOU WOULDN'T HAVE HAD TO FIGHT IN THE WAR
BUT REALLY,
sfx: trip
Wary
Wary

sfx thud
Kyaa!
sfx
sfx
Lift
Nono-chan!
?!
NONO-CHAN~
KANO-CHAN~
Where are you?
MOMMY!!
Ah, there they are
...
?!

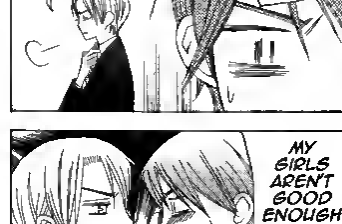
LONG TIME NO SEE...
YOU LOOK AS IF YOU'VE SEEN A GHOST.
WELL, I GUESS THAT'S NO SURPRISE.
I WAS HURT AND COULDN'T MOVE, BUT SOME NATIVES SAVED ME.
SORRY I HAVEN'T BEEN ABLE TO CONTACT YOU ALL THIS TIME.
YOU'VE BECOME SO MATURE SINCE I LAST SAW YOU. IT WAS A SURPRISE.
I'M HOME, BUTTER-FLY.

MOMMY!
READ A BOOK FOR ME, MOMMY!
AND THINGS AND PEOPLE MAY CHANGE...
BUT I'LL ALWAYS BE BY YOUR SIDE.
TIME MAY GO BY...
I MISSED YOU SO MUCH..!!

Mademoiselle Butterfly / The End

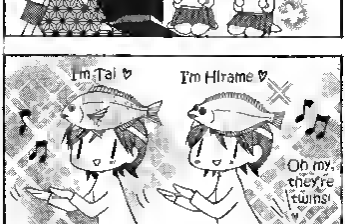
Prank Caller
stx ring ring
HELLO, THIS IS BUTTERFLY OH, I MEAN FUKUZAWA!
dude
This is the police. Your husband has been arrested for perverted behavior
Heartwarming Family Manga
?!!
EH?! Chinatsu san?!
Please bring some money to bail me out...
Sorry Butterfly I couldn't resist
dude
Playing in the snow in Mommy's hometown
Hee hee hee hee!
WHO CALLED?
HOLD ON!
What was that about me?!
WE-WE'RE IN TROUBLE! CHINATSU-SAN HAS BEEN ARRESTED!
Money I need to go to the bank and request a loan!
Kids from the city are amazing
Cousins
This is already the third time she fell for it

Devoted Parents' Diary (Part 1)



The two brothers' relationship gets even worse!

Devoted Parents' Diary (Part 2)

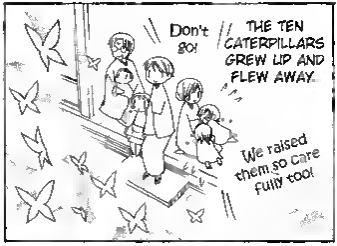


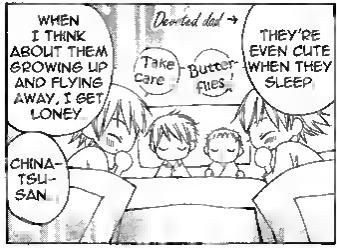
Parents' Seats
I INVITED BROTHER, BUT HE CAN'T COME BECAUSE OF WORK
So moving!!
NONOKO, KANOKO
HE DOESN'T NEED TO COME!
They're so adorable!

Last Row
IF YOU'RE SO INTO IT, YOU SHOULD HAVE SAT CLOSER!
× Others' masks
He even went out of his way and skipped work.
THEIR MASKS ARE SO REALISTIC IT'S CREEPY

-× Brother's wife

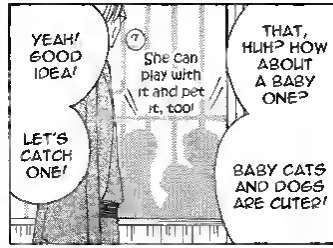
Together Always




WHEN I THINK ABOUT THEM GROWING UP AND FLYING AWAY, I GET LONELY
Deserted dad →
Take Care
Butter-flies!
THEY'RE EVEN CUTE WHEN THEY SLEEP
CHINA-TSU-SAN

♡ The End ♡

Cute Children



Baby butterfly → "Ten of them

あとがき

この作品に最後までお付き合い頂きありがとうございました。

編集部の皆様　担当の山下様、
この本の出版　販売に関わって下さった皆様、
困った時に助けて下さった皆様、

椎野 翠 さま　夏生 ゆいはま　栗村 緑 さま
響 ワタル さま　サトウナツミ さま　江幡 り子 さま

家族 友人　そしてこの本を手に取って下さった皆様。
本当にありがとうございました。

＊ 御感想 御感想等 ありましたら下記宛先まで
お寄せ頂けると嬉しいです。

〒101-0063　東京都千代田区神田淡路町2-2-2
白泉社 LaLa編集部　小林アカネ

それではまた 何処かでお会いできる事を願って。

http://Lagarance.hp.infoseek.co.jp
『La Garance』 お仕事情報 近況等載せています（06.12月現在）

MAY

Butterfly

Scanner

Translator

Proofreader

Editor

Quality Control